Fita dao patoi a Ronco Canavese = "Fetha dlo patois" à Ronco Canavese

Autor(en): **Goumaz, M.-L. / Bovigny, Albert**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **8 (1980)**

Heft 4

PDF erstellt am: **03.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-239509

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

FITA DAO PATOI A RONCO CANAVESE

Gran macî âi crâno patoisan de ronco et einveron qu'ant pas z'u pouâire de criâ tî lè z'ami dâo patoi po fîtâ avoué leu lo vîlyo dèvesâ.

Doû Frebordzâi, trâi Vaudois, on mouï de Valâizan sè sant retrovâ avoué tî clliâo z'ami dâo coutset de la botta. Pè vè 9 hâorè, lo pâilo de coumoûna l'îre szâ plliein à tsavon. On lâi a oyu dâi syndico, dâi professeu, dâi régent qu'ant tant bin su menâ la leinga po dere que lo patoi l'è on veretâblyo trèsoo que faut veillî et pas lâissî pèdre. Faut lo dèvesâ, l'ècrire, se on pâo, et lo tsantâ pertot. Ao motî, lâi avâi onna tralâïe de szein; on lâi ètâi tant cougnî qu'on arâi pas pu jâî einfattâ onna bercllîre. L'a falyu restâ de poeinta po accutâ l'incourâ, qu'a pridzî ein patoi, la règenta qu'a lyè lè z'ècretoûrè ein patoi et on ècoulî qu'a assebin appondu ôquie dein lo vîlyo leingâdzo. Et pu, la corâla l'a tsantâ que cein vo reboulyîve lè trepè. A midzo, tot lo mondo s'è met à trincotâ avouè tot lo mondo, à sè recriâ, tot ein accuteint onna veintanna d'hommo que pouant tsantâ trétî lè bassè et tî lè registro âo tot fin. Cll l'einseimblyo l'è d'â oûre et reoûre. Aprî on repé qu'îre quasu on tere-bas de batsî, onna golufrâïe qu'on s'ein relètse lè pottè, on à z'u vesitâ l'esposechon. On lâi a apprâi que quasu tî lè z'hommo de clli payî l'ant adî dû modâ po affanâ lâo pan pè l'ètrandzî. L'ètant magnin, "vitriers", potâi, dâi tot crâno ! On pouâve vère lè z'ése, lè vetîre de clliâo bravè dzein etassebin tot cein que fant tsî leu, quand l'ant lesî, po sè fére plliésî âo bin po gagnî quauqu'erdzeint. Pè vè 15 hâorè, su la pllièce dâo velâdzo lâi z'u dâi tsant, dâi poésî, dâo théâtro, tot ein patoi; et pu dâi dansè, dâi discoû, que cein l'îre tant galé à oûre et à vouâitî. Et dinse, tant qu'à né tsesâite. Tsacon l'a ètâ regalâ de sâocesse, de pan, de vin à reboulye-mor. Adan, lo "falo" l'a ètâ allumâ. Lo "falo" l'è on pucheint tchaffâfu, on fû tot quemeint cllique dâo lî d'âoû, mâ que vâo à dere : "A revère, ami, n'ein z'u prâo dzoûyo einseimblyo, à on autro yâdzo" ! Et, tandu que lè z'ètallè èpèluvâvant, lo "vin brûlé" couâisâi dein on tsaudèron. On è restâ lé, aleinto dâo fû, po tsantâ avoué lè patoisan de Cognè, de Ronco, de Valprato, ein bèvesseint clli bon "vin brûlé" que cheintâi la canèla, lo dzeroflye. On arâi de onna granta famelye et noûtron patoi l'è bin lo frâre de cllique de lé d'amont. Quinta balla fîta ! Pâodzo !

Pâodzo : salutachon dâi dzein dâo payî.

M.-L. Goumaz

"FETHA DLO PATOIS" à RONCO CANAVESE

Le 5 octobre dernier, les patoisants du "Val Orco et Soana" en Italie qui causent encore le patois dans les familles avaient invité tous les amis du patois de Suisse, de la Savoie et du Val d'Aoste à venir fêter avec eux à Ronco Canavese.

Ronco est un très joli village de 2000 habitants l'été, et 200 l'hiver. Ces braves gens se sont donné beaucoup de peine pour nous recevoir et nous y avons été très bien reçus. Tout était simple, mais préparé avec tellement de bon coeur que ces deux jours passé dans cette belle région resteront encore longtemps gravés dans nos mémoires.

Le même intérêt nous animait tous, maintenir et faire connaître ce patois qui nous est cher. Les visiteurs du dehors ont été reçus comme des rois, Madame Gabriella s'était mise en quatre, afin que tout soit prêt pour nous recevoir. Nous avons eu la bonne surprise de trouver de belles chambres, notre place réservée pour le banquet, des hôtes qui prirent soin de nous tout au long de la fête ainsi qu'un programme qui nous fit trouver cette journée trop courte.

Peu de fribourgeois, pas beaucoup de vaudois et un beau groupe valaisan de Crans-Montana étaient venus. Tous ces gens garderont un magnifique souvenir de ces deux journées passées à Ronco Canavese

Le thin dou mè d'octôbre, lè patèjan dou "Val Orco e Soana" in Italie ke dèvejon adi le patè din lè méjon l'avan invitâ ti lè j'émi dou patè dè Chuiche, dè Chavouyè è dou "Val d'Aoste" a vinyi fithâ avui là a Ronco Canavèse.

Ronco lè on fèrmo galé velâdzo ke l'a dou mille j'abitan le tzô tin è dou thin l'evê. Hou brâvè dzin chè chon balyi bin de la pêna por no rèchiêdre è no chin j'ou fèrmo bin rèchu. To irè chinplyo ma inkotyi avui tan dè bon kà ke no j'an jou prà dè piéji dè pachâ hou dou dzoa din ha galéja kotze è no li rèmoujèrin onco grantin.

No j'avan ti le mimo pochyin, mantinyi è tsèvanhyi chi patè ke no j'âmin tan. Ti hou ke vinyan du dèfro chon jou rèchu kemin di rê, Madama Gabriella ch'irè partadya in katro è to irè prè por no rèchiêdre. No chin jou bin bénéje dè trovâ di balè tsanbrè, nouthra pièthe rèjèrvâye po le goutâ, di dzin ke chè fajan dou pochyin po ke no mankichè de rin è on programe ke la fi a pachâ le dzoa bin tru rido.

★

Pou dè fribordzê, pâ prou dèpye dè "vaudois" è on bi groupe dè valijan dè Crans-Montana iran vinyâ dula Chuiche. Ti hou dzin vouêrdèron on bi chovinyi dè hou dou dzoa pachâ a Ronco Canavese avui hou brâ-

avec les amis du patois.

Merci, chers amis du Val d'Orco, merci surtout Madame Gabriella et Monsieur le Syndic Giovanni et nous nous réjouissons déjà de vous recevoir en Suisse l'an prochain pour la fête du patois à Delémont.

Albert Bovigny

vo j'èmi dou patè.

No lè rèmârthyin ti è chuto Madama Gabriella è Moncheu le chindike Giovanni è no no rèdzoyin dza dè lè rèvêre d'outon ke vin po la fitha dou patè a Delémont.

****

ASSEMBLEE DES PATOISANTS "LE TRIOLE"

C'est à Ecuvillens que l''Le Triolè'' a eut son assemblée d'automne.
Malgré le brouillard, 128 patoisants se sont déplacés pour cette jolie soirée, où nous avons été reçus en fanfare. Le choeur mixte était également de la partie et ils nous ont réchauffé le coeur par leurs agréables morceaux et leurs belles voix.

Le président nous a fait un petit concours de traductions qui fut fort apprécié par l'assemblée.

C'est avec des poésies,des contes,des récits,des bons mots que cette soirée s'est déroulée au plaisir de tous.

Pour clore cette soirée, nous avons chanté ''Les Armaillis des Colombettes'' Monsieur François Mauron, président, a remercié la population d'Ecuvillens, son syndic, son président de paroisse, de nous avoir si bien accueillis.

La secrétaire : Suzanne Richard

No fô mantigny nouhrè patè, lè défindre, lè dévejâ, lè tsantâ, félichitachion à totè hou j'amicale ke travayion po fére a rèvivre le lingâdzo di j'anhian, kon apalè ''Nouthon tréjâo national''.